Porównanie tłumaczeń Psalmów 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie jak drzewo zasadzone nad strumieniami wody,Które wyda swój owoc we właściwym czasie,Jego liść nie uwiędnieI powiedzie mu się we wszystkim, czego się podejmie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie jak drzewo zasadzone wśród strumieni, Które wyda owoc we właściwym czasie. Jego liść nie pożółknie, A czego się podejmie, to skończy z powodzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie on bowiem jak drzewo zasadzone nad strumieniami wód, które wydaje swój owoc w swoim czasie; jego liść nie zwiędnie i wszystko, co robi, powiedzie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem będzie jako drzewo nad strumieniem wód w sadzone, które owoc swój wydaje czasu swego, a liść jego nie opada; i wszystko, cokolwiek czynić będzie, poszczęści się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie jako drzewo, które wsadzone jest nad ściekaniem wód, które swój owoc da czasu swego, a liście jego nie opadnie: i wszytko, cokolwiek czynić będzie, poszczęści się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest on jak drzewo zasadzone nad płynącą wodą, które wydaje owoc w swoim czasie, a liście jego nie więdną; co uczyni, pomyślnie wypada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie on jak drzewo zasadzone nad strumieniami wód, Wydające swój owoc we właściwym czasie, Którego liść nie więdnie, A wszystko, co uczyni, powiedzie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie jak drzewo zasadzone nad strumieniami, które wydaje owoc we właściwym czasie, a liście jego nie więdną. I powiedzie się wszystko, cokolwiek uczyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest jak drzewo zasadzone nad strumieniami wód, które przynosi owoc w swoim czasie. Jego liście nie więdną i wszystko, co robi, jest udane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobny jest do drzewa zasadzonego nad strugami wód, które przynosi owoc w swoim czasie i którego liście nie więdną. Szczęści mu się też we wszystkim, czego się podejmie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він буде наче дерево посаджене при джерелах вод, який дасть свій овоч у свій час і його листя не одпаде. І в усьому, що лиш зробить, буде успішним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc będzie jak drzewo zasadzone nad strumieniami wód, które wydaje owoc w swoim czasie, którego liść nie więdnie, i powiedzie mu się wszystko, co czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się podobny do drzewa zasadzonego nad strumieniami wód, które wydaje owoc w swoim czasie i którego listowie nie usycha; a wszystko, co on uczyni, wypadnie pomyślnie. |

1. 1) <x>300 17:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)